

**SESSIONS DE PRESENTACIÓ DE LA RECERCA
DELS DOCTORANDS DE PROGRAMA**

**Seminari Permanent de Recerca i Doctorat 2014-15
Programa de Doctorat en Traducció i Estudis Interculturals**

Sessió 2, 23/03/15, 15:00 – 18.00 hs., aula 103.

Discussant: Dra. Helena Casas

Mo Zhou, *Estudio de las notas a pie de página de las seis traducciones al chino de Cien años de soledad*. Directoras: Dra. Helena Casas-Tost, Dra. Lucía Molina

Fang Pan, *A Study of Translation Strategies in Four English Versions of Sun Zi's The Art of War*. Director: Dr. Sean Golden

Linna Hu, *Estudio descriptivo de la traducción e interpretación jurídica del chino en Cataluña*. Directoras: Dra. Carmen Bestue, Dra. Sara Rovira

Tsun-Wei An, *El papel de los paratextos en la traducción de la narrativa china al castellano y la creación de la imagen de "otro chino"*. Directoras: Dra. Sara Rovira, Dra. Helena Casas

Alba Serra Vilella, *El paper dels paratextos de la traducció del japonès a Espanya en la creació de l'alteritat*. Directora: Dra. Sara Rovira-Esteva

Silvia Ruiz Pi, *Análisis de la traducción de los referentes culturales en el manga: evolución del uso de préstamos*. Director: Dr. Jordi Mas

Resums

- **Mo Zhou**, *Estudio de las notas a pie de página de las seis traducciones al chino de Cien años de soledad*. Directoras: Dra. Helena Casas-Tost, Dra. Lucía Molina.

El objetivo general que se plantea en esta investigación es realizar un estudio descriptivo comparativo del producto y del proceso de la inclusión de las notas a pie de página en la traducción. El corpus está compuesto por la novela de Gabriel García Márquez *Cien años de soledad* y sus seis traducciones al chino, dos de Taiwán (1982, 1984), y otras cuatro de China continental (1984, 1984, 1993, 2011). Para alcanzar este objetivo general se plantean los siguientes objetivos específicos:

- Elaborar un marco conceptual y metodológico que se adecue al propósito de la investigación. Se revisarán las propuestas teóricas más relevantes entorno a la noción de paratexto. Especialmente, la tipología de las funciones de las notas a pie de página. Entre otros, Genette (1997), Alvarado (1994), Donaire (1991).
- Clasificar las notas a pie de página de las seis traducciones según la tipología de las funciones de cada una de las traducciones.

- Analizar cuantitativa y cualitativamente el resultado de la tipología de las funciones de las notas al pie con el propósito de indagar las más recurrentes.
- Diseñar un cuestionario y distribuirlo entre los traductores y los editores de las seis traducciones con el fin de obtener datos sobre el proceso de la inclusión de las notas.

- **Fang Pan**, *A Study of Translation Strategies in Four English Versions of Sun Zi's The Art of War*. Director: Dr. Sean Golden

The Art of War is generally thought to have been written by the high-ranking Chinese military leader Sun Zi over 2,500 years ago. It has greatly influenced world military history. At present, Sun Zi's The Art of War has been translated from Chinese into more than 30 other languages. The first English translation was by British Captain E. F. Calthrop in 1905.

A different translator presents a distinct translation strategy in their translated version. Investigation of different translation strategies may finally help us to improve our own translation practices and offer some valuable suggestions and ideas for future translation pedagogy. In addition, this may also allow us to examine some translation theories using this case and work with a dynamic translation theory.

My thesis will investigate different translation strategies in four English versions of The Art of War: John Minford's translation version in 2002, Lin Wu Sun's in 1999, Yuan Shi Bing's in 2012 and Samuel B. Griffith's in 2005. The main concepts, key words and rhetorical devices of the original text and of the translations are analysed respectively in order to establish the comparative criteria. The analysis is to be undertaken from the macro to the micro level. A quantitative and qualitative analysis is also to be involved.

The research area includes 6 chapters. The first chapter is an Introduction. Meanwhile, the hypothesis will be set out, the framework established and the methodology introduced. The second chapter is an analysis of the original text in order to establish the comparative criteria. The third chapter will start the analysis of the translations in order to establish the comparative criteria. The fourth chapter will include the comparison of the translations and the fifth chapter will analyse the theoretical frameworks corresponding to each translation strategy. Conclusions will follow in the final chapter.

- **Linna Hu**, *Estudio descriptivo de la traducción e interpretación jurídica del chino en Cataluña*. Directoras: Dra. Carmen Bestue, Dra. Sara Rovira

El objetivo principal de esta tesis es ofrecer una visión panorámica sobre la traducción e interpretación jurídica del chino en Cataluña. Dada la escasez de trabajos en el ámbito jurídico con la combinación lingüística chino-español/catalán esta tesis se plantea como un trabajo descriptivo de la situación actual. La metodología para la recogida de datos se basará principalmente un trabajo de campo en el que la doctoranda contactará con los diferentes actores implicados tales como consulados, juzgados, cámaras de comercio, empresas de traducción, notarías, despachos de abogados y traductores e intérpretes del ámbito jurídico.

Esta tesis puede aportar los conocimientos fundacionales sobre los que en el futuro se desarrollen aspectos más concretos de la traducción e interpretación jurídica en esta combinación lingüística que la permitan acercarse al grado de madurez científica en el que se hallan otras combinaciones lingüísticas.

- **Tsun-Wei An**, *El papel de los paratextos en la traducción de la narrativa china al castellano y la creación de la imagen de "otro chino"*. Directoras: Dra. Sara Rovira, Dra. Helena Casas

Cada vez son más numerosos y frecuentes los contactos entre China y España. Los chinos y su cultura progresivamente han pasado a ocupar un lugar más significativo en la sociedad española, dejando atrás su mera presencia en bazares y restaurantes. Ahora los encontramos en numerosos y variados ámbitos de la sociedad española, tanto económicos, como culturales o sociales. En este contexto, consideramos que es interesante analizar cómo se crea, transmite y reelabora la imagen de los chinos en España a través de la traducción de su literatura, para ver si dicha imagen se ajusta a la realidad, que por otro lado no es monolítica, o si por el contrario la imagen que se proyecta adolece de algún tipo de sesgo o distorsión.

- **Alba Serra Vilella**, *El paper dels paratextos de la traducció del japonès a Espanya en la creació de l'alteritat*. Directora: Dra. Sara Rovira-Esteva

La traducció és una eina imprescindible per a la comunicació entre països i cultures i com a tal, desenvolupa un paper important en la creació de la imatge de l'alteritat. L'objectiu principal d'aquesta tesi és analitzar la imatge de l'Altre japonès que ofereixen els paratextos de les traduccions. Els paratextos poden ser una eina molt útil per a obtenir informació sobre el procés traductor i el possible impacte en la recepció del text original en la cultura d'acollida, amb la consegüent creació d'imatges o confirmació o trencament d'imatges ja existents.

Com a objectius específics, volem valorar si la representació de la identitat japonesa ha variat al llarg del temps o s'ha mantingut invariable, i per altra banda, comprovar la utilitat dels paratextos per obtenir informació sobre elements del procés traductor que incideixen en la creació de la imatge de l'Altre traduït, com per exemple, el grau de coneixement de la cultura japonesa que el traductor o editor consideren que té el lector. Aquest treball serà útil per a augmentar la consciència tant del món acadèmic com de la societat en general de la importància del paper del traductor com a mediador entre cultures. A més, el corpus que crearé també serà una eina molt útil per a totes aquelles persones que vulguin fer alguna investigació sobre literatura japonesa o traducció del japonès, ja que serà un corpus exhaustiu i actualitzat de les traduccions publicades a Espanya.

- **Silvia Ruiz Pi**, *Análisis de la traducción de los referentes culturales en el manga: evolución del uso de préstamos*. Director: Dr. Jordi Mas

El objetivo principal de la investigación es describir el uso de préstamos y su evolución temporal en la traducción de los referentes culturales en el manga. En concreto, se quiere contabilizar en qué ámbitos y subámbitos son más abundantes para determinar el grado y los puntos de contacto entre las culturas española y japonesa, y los cambios que se han producido con el tiempo. Para ello, se creará un corpus de mangas, originales y traducidos, de diferentes géneros y años de publicación.